# Gianfrancesco Pico della Mirandola: Ad Petrum Bembum de imitatione

**Autor**

Gianfrancesco Pico della Mirandola (1469–1533) war ein italienischer Philosoph. Sein Onkel war Giovanni Pico della Mirandola (1463–1494), dessen berühmtestes Werk seine *Oratio de hominis dignitate* (›Rede über die Würde des Menschen‹) ist. Gianfrancesco verfasste philosophische Schriften, in denen er die Position des Skeptizismus vertrat. Außerdem verfasste er Biographien (u. a. eine Vita seines erwähnten Onkels) und Briefe, einige davon auch an deutsche Humanisten seiner Zeit.

**Werk**

Der folgenden Textabschnitte stammen aus einem Brief an den humanistischen Gelehrten Pietro Bembo (1470–1547), der in der Frage des richtigen Stils für eine Imitation Ciceros plädierte. Pico hingegen vertritt eine gemäßigte Position: Man solle zwar antike Vorbilder imitieren, doch gebe es neben Cicero noch weitere hervorragende Schriftsteller, derer man sich mit Vernunft und Augenmaß bedienen solle. Zudem solle man sich davor hüten, das Alte nur aufgrund seines Alters allem Neuen vorzuziehen und sich von berühmten Namen blenden zu lassen.

**Besonderheiten**

Pico nutzt eine Reihe verschiedener Argumentationsstrategien, um seine Position zu stützen: Er beruft sich auf antike Autoritäten und Vorbilder, erzählt Anekdoten, illustriert seine Überlegungen durch anschauliche Vergleiche usw. Dabei ist die Argumentation nicht immer nur streng logisch, sondern soll v.a. auch rhetorisch überzeugen.

**Ausgabe:**

Petri Bembi Insignia, Qvotqvot Extant, Opvscvla : Nempe, De Imitatione libellus. Cui epistola Io. Francisci Pici eiusdem argumenti praemittitur. De Aetna Dialogus. De Culice Vergilij, & Terentij fabulis. Carminum libellus. Basel ca. 1565.
<https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10175741_00001.html>

|  |  |
| --- | --- |
| Soll man die Alten imitieren? (G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 3) |  |
| *Pico legt dar, warum er sich nicht leicht entscheiden könne, ob er sich Bembos Position zur Frage der Imitation anschließen solle: Mithilfe antiker Autoritäten und der Vernunft ließen sich beide Positionen rechtfertigen.* |  |
| Ioannes Franciscus Picus Petro Bembo Salutem.Utrum tibi cum antiquos imitanti scriptores, tum de imitatione mecum disserenti assentiri an adversari deberem, nondum satis, Bembe, iudicavi, quando ipsos etiam veteres […] hac de re cum varios, tum animi dubios fuisse plane comperiebam. Ipsa quoque ratio sese praebebat aequam utrique parti […]. Quamobrem, si quaereretur autoritas, si ratio desideraretur, quibus quasi germanis ad veritatem indagandam viis utimur, lis adhuc sub iudice manere videbatur. Verum enimvero, dum cogitarem acrius, in eam sum adductus sententiam, uti nonnihil quidem imitandum asseverem, usquequaque vero non putem; imitandum, inquam, bonos omnes, non unum aliquem, nec omnibus etiam in rebus, quod tute ipse arbitrabare. | scrīptor, ōris m < scrībere imitātiō, ōnis f < imitārīdisserere, disserō (hier): ausführlich sprechen, diskutierenassentīrī: zustimmen, beipflichtenadversārī: sich widersetzen, widersprechenquandō (hier): da, weildubius: zweifelnd, unentschlossenanimī dubius: unschlüssig, unentschlossenplānē (Adv.): deutlich, klarsēsē = sē (*verstärkt*)vergere, vergō: sich neigenapparēre, apparō: sich zeigen quamobrem (hier): deshalb, daherauctōritās, ātis f (hier): Beispiel, Autoritätgermānus, a, um: brüderlichgermānae viae: Zwillingsweg(e)vēritās, ātis f < vērus, a, umindāgāre, indāgō: aufspüren, erforschenlīs, lītis f: Streitfall, gerichtliche Streitigkeitvērum enimvērō: doch (*starker Gegensatz*)utī = utnōnnihil (hier): etwas, ein gutes Stück weitassevērāre, assevērō: behaupten, vertretenūsquequāque: in einem fort, immertūte = tū (*verstärkt*) | salūtem <dīcit>cum … tum …: sowohl … als auch …veterēs <scrīptōrēs>quī prōpōnuntur imitandī: die als nachahmenswert / als Vorbilder (»als nachzuahmende«) dargestellt werdenad vēritātem indagandam: zum Erforschen der Wahrheitdum + Konjunktiv = cumimitandum <esse>: man müsse / solle imitierenbonōs <scrīptōrēs> omnēsarbitrābāre (= arbitrābāris): du meintest, glaubtest |

|  |  |
| --- | --- |
| Gegen das Nachäffen ( G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 8) |  |
| *Pico legt dar, dass ein kluger Imitator sich nicht wie die Affen verhalten und die schlechten Eigenschaften anderer Leute nachahmen solle. Makel Ciceros, die vielleicht nicht einmal von ihm selbst stammen, seien nicht zu imitieren.* |  |
| Meminerimus tamen nos simias non esse oportere, quae deteriora sibi deligunt ad imitandum. Sunt enim, qui naevos, qui cicatrices, qui maciem, qui excrementa etiam effingere velint, vel nulla vel minima ratione habita et lacertorum et vividi roboris et gratiae; ab iis non dissimiles, quibus magna est cura, ut rara quaepiam vocabula, quae forte aut Ciceroni exciderunt multa scribenti aut vitio temporum fuere in eius libros introducta – adeo ut, si ab inferis excitaretur, a se prompta negaret – gestientes surripiant; vel etiam, quae mancipes librarii, integritatem lectionis dum passim corrumpunt, edidere, ipsi observent magna cum diligentia. | sīmia, ae f: Affedēterior, ius: schlechter, minderwärtigernaevus, ī m: Muttermal, Fleck, Makelcicātrīx, īcis f: Narbemaciēs, maciēī f: Magerkeitexcrēmentum, ī n: »Exkrement«, Koteffingere (hier): nachbilden, nachahmenratiōnem habēre (+ Gen.) (hier): berücksichtigen, miteinbeziehenlacertī m pl: Muskelnvīvidus, a, um: belebt, vitalrōbur, rōboris n: (Körper-)Kraft, Stärke, Festigkeitdissimilis, e: unähnlichquaepiam n pl = irgendwelchevocābulum, ī n (< vocāre) (hier): Wörtchenexcidere, excidō (< ex + cadere): herausfallen, (hier) herausrutschenprōmere, prōmo, prōmpsī, prōmptum: hervorbringengestīre, gestiō (hier): voller Verlangensurripere, surripiō (< rapere) (hier): an sich reißenmanceps, mancipis m: (gewinnorientierter) Verlegerlibrārius, a, um: Buch-integritās, tātis f: Unversehrtheitlēctiō, ōnis f (< legere) (hier): Lesartpassim (Adv.): überallēdere, ēdō, ēdidī, ēditum: herausgebenobservāre, observō: beachtendīligentia, ae f (< dīligēns): Genauigkeit, Sorgfalt | ad imitandum: zum Nachahmen, zur Nachahmungfuēre = fuēruntfuērunt intrōducta = sunt intrōductasī excitārētur: Irrealisēdidēre = ēdidērunt |

|  |  |
| --- | --- |
| Wettstreit der Zeitalter (G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 10) |  |
| *Pico vergleicht die Kenntnisse der Gegenwart mit denen der Antike und geht auf die veränderten Bedingungen ein.* |  |
| Crescunt (ut mea fert opinio) verius quam decrescant ingenia. Multa enim, quae ad rerum spectant notitiam, et nostrum seculum et huic proxima novere, quae docta illa ignoravit antiquitas. Lingua certe veteribus illis cum Graeca tum Latina quasi nativa adfuit, quam ab eorum libris petere nos oportet: Quibus maior ea de re fit legitime laudis accessio. Illi enim vel nolentes et in Hellade Graece et in Italia Latine loquebantur; nobis Italis, qui Latine loquamur, nedum Graece, id nostra est partum et elaboratum industria. Inde fiet, aequum rerum aestimatorem si sortiatur nostra aetas, posse eos, qui nunc mediocriter loquuntur, praecipuis illis et antesignanis iure praeferri, qui […] priscam illam et tot seculis abolitam dicendi rationem aut teneant aut tenere conentur imitatione continua. | ut mea fert opīniō = wie ich meine, meiner Meinung nachvērius quam: eher alsdēcrēscere <–> crēscerenōtitia, ae f: Kenntnisantīquitās, ātis f: »Antike«, AltertumGraecus, a, um: griechischnātīvus, a, um: angeboreneā dē rē: durch diesen Sachverhalts, weil dies so istlēgitimus, a, um (hier): gerechtfertigtaccessiō, ōnis f: Zuwachs, HinzukommenHellas, Helladis f: GriechenlandĪtalus, ī m < Ītalianēdum (Adv.): von … ganz zu schweigenēlabōrāre (< labor) (hier): erarbeitenindustria, ae f: Fleißaestimātor, ōris m < aestimāresortīrī, sortior (hier): durch das Los zugeteilt bekommen, erhaltenmediocriter (Adv.): mittelmäßigpraecipuus, a, um: hervorragendantesīgnānus, ī m (< ante + sīgnum): Vorkämpfer, erster im Kampfiūre: mit Rechtprīscus, a, um: alt, altertümlichabolitus, a, um (hier): ungebräuchlich, vernachlässigtdīcendī ratiō = Redeweise, Redekunstcontinuus, a, um: »kontinuierlich« | huic proxima <saecula>nōvēre = nōvēruntab eōrum librīs = ab veterum librīsquibus (Dat.) = diesen, d.h. den Menschen der heutigen Zeitfit māior laudis accessiō: »es kommt zu einem größeren Zuwachs an Lob«id (= »dass wir Latein und ggf. Griechisch sprechen«) nostrā industriā nōbīs partum et ēlabōrātum <est>praeferrī: Infinitiv Präsens Passivquī: Gemeint sind die Menschen, die zu Picos Lebzeiten die lateinische Sprache pflegen. |

|  |  |
| --- | --- |
| Alt gegen Neu (G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 11) |  |
| *Anhand des Beispiels der Bildhauerei legt Pico dar, dass bei der Bewertung eines Werkes oft dessen Alter mehr Gewicht habe als dessen eigentliche Qualitäten. Neuere Werke sind allzu scharfer Kritik ausgesetzt.* |  |
| Nec ambigas, Bembe, etiam si antiqua sandalia in absconditis thesauris inveneris et aptaveris tibi, te unquam propterea posse a criticis impetrare, ut antiqua credantur. Efficiet hoc invidia […]. Neque enim alia habebuntur quam nova, hoc est: non absoluta nec omnibus perfecta numeris. Quod quidem in signis evenire persaepe sumus contemplati, quae, et si quando praestantiora sunt quibusdam, quae vetustis illis seculis exculpta fuere, nihilominus cum ut nova circunferuntur, imperfectioribus posthabentur, tantum vana illa mille annorum imago quasi pestis invasit hominum iudicia. Nam si vetera creduntur esse […], mira laus, nulla insurgit censura rigidior; at si compertum fuerit recenter edita […], tum mille Aristarchi[[1]](#footnote-1), tum et sibila quandoque erit audire […]. | ambigere, ambigō (hier): im Ungewissen seinsandalium, iī n: Sandaleabsconditus, a, um: versteckt, verborgenthēsaurus, ī m (hier): Schatzkammeraptāre, aptō (+ Dat.): anpassenproptereā (Adv.): deswegencriticus, ī, m: Kritikerimpetrāre, impetrō: erreichen, erlangenabsolūtus, a, um (hier): vollkommenomnibus perfectus numerīs: ganz und gar perfektpersaepe (< saepe): sehr oftcontemplārī, contemplor, contemplātus sum (hier): beobachtenvetustus, a, um (vgl. vetus): altexsculpere, exsculpō, exsculpsī, exsculptum: meißeln, fertigennihilōminus (Adv.): trotzdemcircumferre, circumferō: herumtragenimperfectior, ius: weniger vollkommenposthabēre, posthabeō: weniger wertschätzen, nachstellenvānus, a, um: leer, gehaltlosīnsurgere, īnsurgō: erhebt sich, kommt aufcēnsūra, ae f. (< cēnsēre): kritische Prüfung, Untersuchungrigidior, ius (hier): strengerrecenter (Adv.): eben erst, kürzlichsībilus, ī m (Pl. sībila): Zischen, Pfeifen, Buhrufquandōque (Adv.): dann und wann | alia: bezieht sich auf sandaliahabēbuntur: sie werden für … gehalten werdenpraestantior, ius: Komparativ von praestāns (< praestāre)quibusdam: ablativus comparationisvetustīs illīs saeculīs: gemeint ist die Antikefuēre = fuēruntexculpta fuērunt = exculpta sunt  |

|  |  |
| --- | --- |
| Briefe unter falschem Namen (G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 11–12) |  |
| *Anhand einer Anekdote zeigt Pico auf, dass die Bewertung eines Textes häufiger stärker vom (vermeintlichen) Verfasser abhängt als von der Qualität des Geschriebenen selbst.* |  |
| Novimus hominem scripsisse epistolas sub Ciceronis nomine, quae non laudi solum, verumetiam admirationi maxime fuerint; eundemque ipsum epistolis Ciceronis suum adscripsisse nomen, demptis tantummodo iis vocabulis, quae prodere fallaciam possent. Esne, Bembe, crediturus, quod illae ipsae Ciceronis epistolae et rubras caeras et virgulas et asteriscos et obelos et sexcentas censorias notas perpeti quiverint novae inscriptionis causa, quae tamen antea sub veteri titulo fuerant nunquam satis laudatae et celebratae? Incassum igitur sategerat ille prioribus in epistolis, dum verba rimabatur, dum caesa metiebatur et membra, dum circuitus deligebat, dum numeros mandabat memoriae, dum observabat lineamenta, ut, quae scribebat, Ciceronis esse viderentur; poterat enim parvo impendio et labore id praestare titulus et auferre. | admīrātiō, ōnis f: Bewunderungadscrībere, adscrībō < ad + scrīberedēmere, dēmō, dēmpsī, dēmptum: wegnehmentantummodō: einzig, alleinvocābulum, ī n (< vocāre): Wortfallācia, ae f: Täuschung, Betrugruber, rubra, rubrum: rotcae-/cēra, ae f: Wachs (*gemeint ist hier wohl eine Art Rotstift*)virgula, ae f: kleiner Strich; asteriscus, ī m: Sternchenobelus, ī m: »Spieß« (*das textkritische Zeichen ÷*)sexcentī: sechshundertcēnsōria nota: Korrekturzeichenperpetī (< per + patī), perpetior (Dep.): erleidenquīre, queō, quīvī, quitum: könnenīnscrīptiō, ōnis f (hier): Überschrift, Namensangabetitulus, ī m (hier) = īnscrīptiōincassum (Adv.): umsonst, vergeblichsatagere, satagō, satēgī (hier): sich bemühenrīmārī, rīmor (Dep.): untersuchen, erforschencaesum, ī n (hier): Wortgruppemētīrī, mētior (Dep.): ausmessen, abmessenmembrum, ī n (hier): Teilsatz; circuitus, ūs m: Periodenumerus, ī m (hier etwa): Rhythmus (*der Rede*)memoriae (Dat.) mandāre: sich einprägen, auswendig lernenobservāre, observō: (*aufmerksam*) beobachten, beachtenlīneāmenta, ōrum n pl (hier): Gestalt, Umrisse, Konturenimpendium, iī n: Aufwand | laudi, admirationi: Dative<nōvimus> eundemque … adscrīpsisse …dēmptīs … vocābulīs: abl. abs.crēditūrus: PFAEsne crēditūrus? = »Wirst du wohl glauben?«fuerant laudātae = erant laudātaeille: gemeint ist der »homo« vom Anfangut … viderentur: Finalsatzpoterat: hier konjunktivisch zu übersetzen (= er hätte gekonnt) |

|  |  |
| --- | --- |
| Zu den Quellen! (G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 13–14) |  |
| *Unter Berufung auf Cicero argumentiert Pico, man solle nicht nur ein Vorbild, sondern mehrere imitieren. Dabei solle man direkt aus den Quellen der Beredsamkeit schöpfen.* |  |
| Si ita reris, si ita censes, dabitur provocatio ad eloquentiae magistros, antiquos illos quidem et probatissimos; ipsum etiam appellabo Ciceronem: Proposuerunt enim non unum quempiam, sed multos imitandos; nec id satis, ad ipsam ideam filum esse dirigendum praeceperunt. Num igitur mihi, quaeso, licebit, num et expediet vim Demosthenis[[2]](#footnote-2), quanquam eam expressisse Cicero dicitur, in ipso potius Demosthene, ubi inesse illam non ambigitur, et demirari et imitari? Sic et copiam Platonis[[3]](#footnote-3) et iucunditatem Isocratis[[4]](#footnote-4) a fonte puro[[5]](#footnote-5), non a decurrentibus rivis, ubi ipsa miscetur eloquentiae lympha, combibere? | prōvocātiō, ōnis f (< prōvocāre): Berufung, Anrufungdabitur prōvocātiō: es wird (*euch*) eine Anrufung ermöglicht werdenēloquentia, ae f: »Eloquenz«, Beredsamkeitmagister, magistrī m: Lehrerprobātissimus, a, um (< probāre): höchst angesehen, anerkanntnōn ūnum quempiam = nicht irgendeinen einzelnenidea, ideae f: »Idee«, Idealbildfīlum, ī n: Faden, (hier) Form, Gestaltdīrigere ad + Akk.: an etw. ausrichtenquaesō: bitteexpedīre, expediō: nützenexprimere, exprimō, expressī (hier): zum Ausdruck bringeninesse, insum < in + esseambigere, ambigō (hier): zweifelndēmīrārī, dēmīror (< mīrārī): bewunderniūcunditās, ātis f (< iūcundus) (hier): Witz, Unterhaltsamkeit pūrus, a, um: reindēcurrere < dē + currererīvus, ī m: Strom, Bachlympha, ae f: Nass, Wassercombibere, combibō (< bibere): trinken, aufsaugen | multōs imitandōs: Gerundivumquanquam eam expressisse Cicerō dīcitur = »auch wenn man sagt, dass Cicero …« |

1. Aristarchos von Samothrake (ca. 216 v. Chr.–144 v. Chr.) war Leiter der Bibliothek von Alexandria und betrieb als strenger Philologe Textkritik. [↑](#footnote-ref-1)
2. Demosthenes (4. Jh. v. Chr.) war ein bedeutender Redner und Staatsmann in Athen. [↑](#footnote-ref-2)
3. Platon (5.–4. Jh. v. Chr.) war ein griechischer Philosoph. Er schrieb Dialoge, in denen er häufig seinen Lehrer Sokrates als Figur auftreten ließ. [↑](#footnote-ref-3)
4. Isokrates (5.–4. Jh. v. Chr.) war ein attischer Rhetor (Redelehrer), der allerdings selbst nicht als Redner in Erscheinung trat. [↑](#footnote-ref-4)
5. Das Bild der reinen, unberührten Quelle der Beredsamkeit findet sich in den Diskussionen um guten lateinischen Stil immer und immer wieder. [↑](#footnote-ref-5)